Porównanie tłumaczeń Marka 14:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi trzeci raz i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie dosyć przyszła godzina oto jest wydawany Syn człowieka w ręce grzeszników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy przyszedł po raz trzeci, powiedział im: Nadal śpicie i odpoczywacie? Dość! Nadeszła godzina!\* Oto Syn Człowieczy wydawany jest w ręce grzeszników![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzi trzeci raz, i mówi im: Śpicie, w końcu i odpoczywacie? Wystarczy\*. Przyszła godzina, oto wydawany jest Syn Człowieka w ręce grzeszników.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi trzeci (raz) i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie dosyć przyszła godzina oto jest wydawany Syn człowieka w ręce grzeszników |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyszedł też po raz trzeci i powiedział im: Nadal śpicie i odpoczywacie? Dosyć! Nadeszła godzina! Za chwilę Syn Człowieczy wpadnie w ręce grzeszników! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyszedł po raz trzeci, i powiedział im: Śpijcie dalej i odpoczywajcie! Dosyć! Nadeszła godzina, oto Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł po trzecie, a rzekł im: Śpijcież już i odpoczywajcie! Dosyćci! przyszłać ta godzina, oto wydany bywa Syn człowieczy w ręce grzeszników. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszedł po trzecie a rzekł im: Śpicież już i odpoczywajcie. Dosyć, przyszła godzina: oto będzie wydan syn człowieczy w ręce grzeszników. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy przyszedł po raz trzeci, rzekł do nich: Śpicie dalej i odpoczywacie? Dosyć! Nadeszła godzina, oto Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyszedł po raz trzeci, i rzekł im: Jeszcze śpicie i odpoczywacie? Dość tego! Nadeszła godzina, oto Syn Człowieczy będzie wydany w ręce grzeszników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wrócił po raz trzeci, powiedział im: Wciąż śpicie i odpoczywacie? Wystarczy! Nadeszła godzina, Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce grzeszników. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy po raz trzeci przyszedł, powiedział do nich: „Znowu śpicie i odpoczywacie? Dosyć! Nadeszła godzina. Oto Syn Człowieczy zostaje wydany w ręce grzeszników. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy wrócił po raz trzeci, rzekł im: „Śpijcie już i odpoczywajcie. Przeszło. Nadszedł ten czas. Oto Syn Człowieczy oddaje się w ręce grzeszników. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przychodzi po trzecie, a mówi im: Śpiciesz nawet, i odpoczywajcie! Dosyćci! przyszła godzina; oto, wydaje się Syn człowieczy w ręce grzeszników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przychodzi po raz trzeci, i mówi im: - Wy nadal śpicie i odpoczywacie? Dość już. Nadszedł czas, oto Syn Człowieczy zostanie wydany w ręce grzeszników. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приходить утретє, каже їм: Спите далі і спочиваєте? Досить, прийшла година, і Людський Син видається в руки грішників. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przychodzi jako to trzecie, i powiada im: Bądźcie pogrążani z góry w bezczynności ten pozostały czas i dając sobie zaprzestanie wznoście się na powrót do źródła w górze; trzyma w oddaleniu, przyszła ta ustalona przez prawa natury godzina, oto jest przekazywany do obok-przeciw wiadomy syn wiadomego człowieka do rąk uchybiających celu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc przychodzi trzeci raz i im mówi: Odtąd śpijcie oraz odpoczywajcie. Wystarczy. Przyszła ta godzina; oto Syn Człowieka jest wydawany w ręce grzeszników. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Za trzecim razem przyszedł i powiedział im: "Teraz już śpijcie, odpoczywajcie... No, wystarczy już! Nadszedł czas! Patrzcie! Syn Człowieczy jest wydawany w ręce grzeszników! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyszedł po raz trzeci, i powiedział do nich: ”W takiej chwili śpicie i odpoczywacie! Wystarczy! Nadeszła godzina! Oto Syn Człowieczy jest wydany w ręce grzeszników. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy przyszedł do nich po raz trzeci, powiedział: —Wciąż spokojnie śpicie i odpoczywacie? Starczy już! Wybiła moja godzina. Teraz Ja, Syn Człowieczy, zostanę wydany w ręce grzeszników. |

1. 1) <x>480 14:35</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens niejasny. "Wystarczy" według Wulgaty (sufficit). Inne możliwe znaczenia: "powstrzymuje", "otrzymuje", "jest oddalone". [↑](#footnote-ref-3)